SAMUEL DE LA TORRE GALÁN

EN/DE>ES TRANSLATOR & LOCALIZER

⌖ Granada, Andalusia (Spain) | ✉ samdelatorregalan@gmail.com
📞 +34 633 76 09 08 | in linkedin.com/in/samutoga | 𝕏 @Samutoga

ABOUT ME

I'm a professional translator from English and German into European Spanish, and specialized in video game and software localization. I also have experience in technical and medical translation, as well as with translation technologies, terminology and corpus management.

SOFTWARE

- CAT tools: Trados Studio, memoQ, Transit NXT, XTM, Wordbee, Phrase
- Terminology: MultiTerm, Terminologue
- Corpus: Sketch Engine, BootCat
- Editing: Microsoft Office 2021, Notepad++, Poedit
- Desktop publishing: InDesign 2019
- Subtitling: Aegisub

CERTIFICATES

- SDL Trados Studio 2021 for Translators Advanced
- SDL MultiTerm 2021 for Translators and Project Managers
- telc Deutsch B2
- Driving license B

LANGUAGES

- Spanish: native
- English: advanced
- German: intermediate
- Japanese: basic

WORK EXPERIENCE

TRANSLATOR & LOCALIZER
Altagram Group | December 2024 - Present

Mobile and cross-platform video game localization and related texts translation (EN>ES)

TRANSLATOR, LOCALIZER & PROOFREADER
Loki | October 2024 - Present

- Mobile and cross-platform video game localization, proofreading, QA, and related texts translation (EN>ES)
- Highlight: *Grandma, No!* by WALLRIDE

LOCALIZATION SPECIALIST EN>ES
IGG Gamers at Heart | April 2024 - Present

- Mobile video game localization, proofreading, QA, and advertising translation (EN>ES)
- Translation memory and term base management, and use of proprietary CAT tool

TRANSLATOR & LOCALIZER
Freelance | September 2021 - Present

- Translation, proofreading, and video game, software, and web localization (EN<>ES)
- QA, terminology and corpus management
- Highlights: *Purrgatory* by Niv, *Lookouts* by Marble Claws, and *Lift Your Spirits* by DeersphereStudios

TRANSLATOR, LOCALIZER & POST-EDITOR (INTERNSHIP)
Octagon Language Services | April - June 2023

- Translation, localization, post-editing, proofreading, and linguistic sign-off for software, lab and medical devices, and corporate communications (EN/DE>ES)
- Translation memory management and QA

TECHNICAL TRANSLATOR & PROOFREADER (INTERNSHIP)
Ricardo Rodríguez Palma | May - November 2022

Automotive guide, course, and marketing material translation and proofreading (DE/EN>ES)

EDUCATION

MASTER'S DEGREE IN PROFESSIONAL TRANSLATION
University of Granada | October 2022 - September 2023

Specialized in Translation Technologies: CAT tools, terminology and corpus management, post-editing, and localization

EN>ES SOFTWARE & MOBILE APP LOCALIZATION SPECIALIST
Trágora Formación | November 2022 - January 2023 (180 hours)

BACHELOR'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING
University of Granada | September 2018 - July 2022

PRESS START TO PLAY! VIDEO GAME LOCALIZATION WORKSHOP (ENGLISH-SPANISH) (3RD ED.)
Centro Mediterráneo | November - December 2021 (30 hours)

DEGREE IN LANGUAGES AND INTERCULTURAL STUDIES (ERASMUS)
Heriot-Watt University | September 2019 - June 2020